

Got Global?



GERM/RUSS 3310, FREN 3320

**Globalization, Internationalization, Localization,
and Translation (GILT)**

Fall, 2009

MWF 9 a.m.

University of Texas – Arlington
Dr. Pete Smith

In this course, you will systematically explore the GILT (Globalization, Internationalization, Localization, and Translation) field, such topics as: multilingual computing, localization and globalization of software and e-commerce, machine-aided translation, machine translation, international integration of content, global workforce management, Unicode, multilingual quality management, TMX/TBX (international standards for translation memory and exchange), multilingual mobile devices, and international multicultural media.

Primary Instructor: Dr. Pete Smith

Office Hours: M & W 10:00-11:00, and by appointment

Office: UTA/Pinnacle Bldg. (201A E. Abram St.)

Phone: 817/272-5727

Email: psmith@uta.edu

Instructor of Record/FREN 3320: Dr. Aimée Israel-Pelletier (328 Hammond Hall, 817.272.5530, aip@uta.edu)

Credit Hours: 3

Prerequisites: Successful completion of FREN 2314, GERM 2314, RUSS 2314 or equivalent

Primary Textbook: Throughout the semester, framework readings will be drawn from the *Globalization Industry Primer* (Localization Industry Standards Association, 2007), available for free download at lisa.org (free account required).

Additional Readings: For nearly every class period, readings will be assigned not only from the *Globalization Industry Primer*, but from a variety of free, Internet-based resources. Daily preparation and all supporting information for class preparation and assignments will be distributed via the class Weblog: <http://blog.uta.edu/gilt/>

Course Objectives

During this course offering, participants will/will be able to:

describe current practice related to globalization, localization, internationalization, and translation;

master terminology related to globalization, localization, internationalization, and translation;

gain skill with one major tool for computer-assisted translation through class CAT assignments;

gain skill with translation memory creation and exchange file formats through class TM assignments;

apply effective localization planning and execution on a major multilingual project in the area of cross-cultural communication, translation, commerce, or entertainment;

experience how interacting with technology across cultures shapes the cognitive, affective, and social dimensions of communicative interaction;

describe methods for evaluating the effectiveness of localization and translation;

discuss how the World Wide Web, and technologies such as handhelds, wireless, DVD entertainment, and voice applications are utilized and shaped by users of varying languages and cultures.

Methods of Presentation: The primary instructor will use an eclectic mix of small group presentation, with significant amounts of group/individual in-class projects work and discussion. As a third-year language class, this course assumes many of the features of an advanced seminar. Additional presentations and practice will be led by or include faculty members in French, German, and Russian.

Method of Evaluation: The final course grade will be based on
25%: Final Course Translation Project
25%: CAT and TM Assignments
35%: Semester Learning Log
15%: Attendance / Effort and Participation

Attendance: Regular classroom attendance is expected of all students. All classes and exams are based upon that assumption. You are responsible for acquiring class notes if you have to miss. Ultimately you will find that regular attendance is essential for a satisfactory grade performance.

Americans With Disabilities Act: The University of Texas at Arlington is on record as being committed to both the spirit and letter of federal equal opportunity legislation; reference Public Law 93112--The Rehabilitation Act of 1973 as amended. With the passage of new federal legislation entitled Americans with Disabilities Act (ADA), pursuant to Section 504 of The Rehabilitation Act, there is renewed focus on providing this population with the same opportunities enjoyed by all citizens.

As an instructor, I am required by law to provide reasonable accommodation to students with disabilities, so as not to discriminate on the basis of that disability. It is the student's responsibility to inform faculty at the beginning of the semester and to provide authorized documentation through designated administrative channels.

Academic Dishonesty: It is the philosophy of The University of Texas at Arlington that academic dishonesty is a completely unacceptable mode of conduct and will not be tolerated in any form. All persons involved in academic dishonesty will be disciplined in accordance with University regulations and procedures. Discipline may include suspension or expulsion from the University.

"Scholastic dishonesty includes but is not limited to cheating, plagiarism, collusion, the submission for credit of any work or materials that are attributable in whole or in part to another person, taking an examination for another person, any act designed to give unfair advantage to a student or the attempt to commit such acts. " (Regents' Rules and Regulations, Part One, Chapter VI, Section 3.2, Subdivision 3.22)